

言葉を  
移す、  
文化を  
映す  
(3)

出演

田久保麻理  
(翻訳家)

谷口亜沙子  
(明治大学教授)

ミリアン・ダルトア = 赤穂  
(翻訳家、フランス著作権事務所代表取締役)

2022年  
11月19日(土)  
16:00-18:00

國學院大學文学部外国語文化学科  
《多言語・多文化の交流と共生》プロジェクト

こどもの  
本の  
翻訳  
こどもと  
本と  
翻訳



司会

笠間直穂子  
(國學院大學准教授)

もっと日本を。もっと世界へ。



國學院大學

國學院大學渋谷キャンパス

参加無料、先着20名、事前予約制  
※11月17日(木)申込締切/教室はご予約いただいた方にお知らせします

会場参加のお申し込み

[https://forms.gle/  
XSgr1WkeKKLH662i8](https://forms.gle/XSgr1WkeKKLH662i8)



YouTube ライブ配信

視聴無料、申込不要

※ライブ配信後、2週間程度のアーカイブ配信あり

YouTube 配信アドレス

<https://youtu.be/qx9EZ0KWjg4>



使用言語：日本語・フランス語

※フランス語を解さない方もご参加いただけます

配信機材・オペレーター：山口典孝 (STUDIO JOY)

写真：小原佐和子

広報物デザイン：五十嵐哲夫

主催：國學院大學文学部外国語文化学科

KOKUGAKUIN  
UNIVERSITY  
140th 1882-2022





田久保麻理 Mari TAKUBO

東京都生まれ。翻訳家。慶應義塾大学文学部フランス文学科卒業。主な訳書に『おわりの雪』『しずかに流れるみどりの川』『四人の兵士』(以上、ユベール・マンガレリ)、『ぼくが逝った日』(ミシェル・ロスタン)、『父さんの銃』(ヒネル・サレム)、『星の王子さまの美しい物語』(アントワヌ・ド・サン＝テクジュベリ)、『めくってみよう。やさいとくだもの絵本図鑑』(フロランス・ギロー) などがある。



谷口亜沙子 Asako TANIGUCHI

1977年生まれ。ミシェル・レリスと「詩(ポエジー)」に関する論文によりパリ第7大学文学博士号取得。明治大学文学部フランス文学専攻教授。著者に『ジョゼフ・シマ 無音の光』(水声社)、『ルネ・ドーマル 根源的な体験』(水声社)。訳書に、ドーマル『大なる酒宴』(風濤社)、フローベール『三つの物語』(光文社古典新訳文庫/第25回小西財団日仏翻訳文学賞)。論文に「ユベール・マンガレリ『冬の食事』ホロコーストにおける草の根の執行者たち」(『フランス文化研究』) など。



ミリアン・ダルトア = 赤穂 Myriam Dartois-Ako 株式会社フランス著作権事務所代表取締役。日本現代文学翻訳家として小川糸、ドリアン助川、本谷有希子、中村文則などをフランス語に翻訳。日本文学を紹介するウェブサイト「Nouvelles du Japon」を2020年に創立。

<https://nouvellesdujapon.com>

## 第1部 翻訳対決！ 田久保麻理×谷口亜沙子

課題図書：コラ・グットマン、マルク・ブタヴァン『くさいぬ』

© Colas Gutman - Marc Boutavant, *Chien pourri* (L'école des loisirs, 2013).



# こどももの。

こどもの本は、どのように翻訳されるのでしょうか？

こどもは、どのように本を通して複数の言語とかわるのでしょうか？

2020年度に好評を得た「言葉を移す、文化を映す(1) フランス語⇄日本語の文芸翻訳をめぐって」の3名のゲストをふたたびお招きします。

田久保麻理さんと、ミリアン・ダルトア = 赤穂さんは、絵本・児童書も手がける翻訳家。そして、ミリアン・ダルトア = 赤穂さんと、谷口亜沙子さんは、日本語とフランス語の二言語を使う家庭で、こどもを育てています。こども・本・翻訳と深くかかわってこられたみなさんととも

# こどもと。

# 本と。

# 翻訳

に、三者の関係を考えます。

第1部は、一昨年度につづき、田久保麻理さんと谷口亜沙子さんによる「翻訳対決」第2ラウンド！今回、お二人に訳していただくのは、フランスで人気の児童向け物語、『くさいぬ』*Chien pourri* (未邦訳)の一節です。

第2部は、具体的な絵本・児童書を紹介しながら、「翻訳された児童書との付き合い」、「こどもと多言語で読むこと」、また「翻訳者として児童書とどう向き合うか」について、ゲストのみなさんと話しあいます。会場や、YouTubeコメント欄からのご質問も歓迎します！

## 第2部 鼎談：こども・本・翻訳 田久保麻理・谷口亜沙子・ ミリアン・ダルトア = 赤穂

お問い合わせ

國學院大學文学部外国語文化学科

《多言語・多文化の交流と共生》プロジェクト

専用アドレス [kokugakuin.tagengo@gmail.com](mailto:kokugakuin.tagengo@gmail.com)

Facebook イベントページ  
<https://fb.me/e/2gKGR99dk>



外国語文化学科 Twitter  
@Kokugakuin\_GBN



会場アクセス

國學院大學渋谷キャンパス

〒150-8440 東京都渋谷区東4-10-28

- ・渋谷駅から徒歩約13分/または都営バス(渋谷駅東口バスターミナル54番のりば 学03日赤医療センター行)「国学院大学前」下車【渋谷駅から3番目の停留所、所要時間約10分】
- ・表参道駅B1出口から徒歩約15分
- ・恵比寿駅から徒歩約15分/または都営バス(恵比寿駅西口ロータリー1番のりば 学06日赤医療センター行)「東四丁目」下車【恵比寿駅から3番目の停留所、所要時間約10分】

